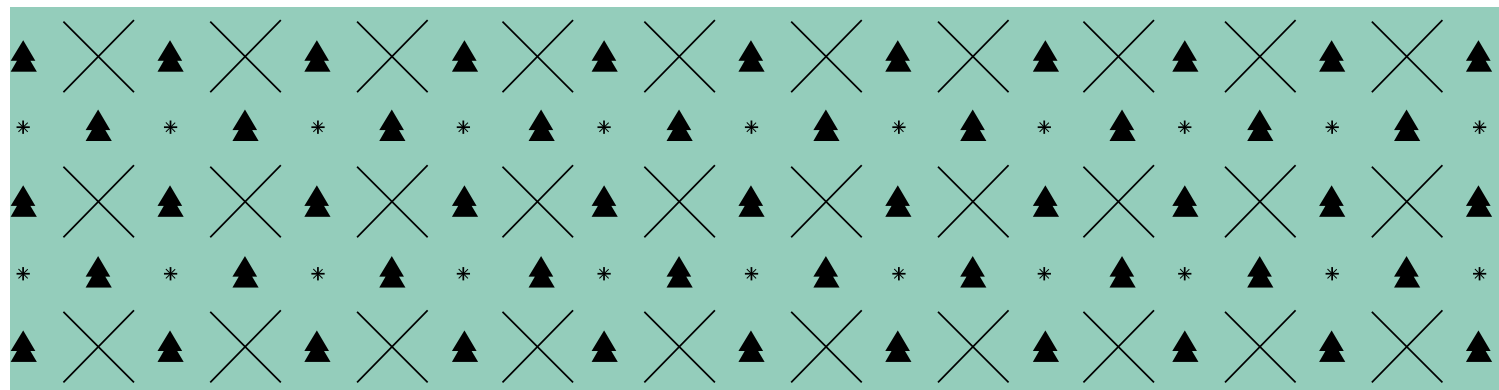




Fes-te el pessebre

CANTATA DE NADAL

(CHRISTMAS CANTATA - CANTATA DE NAVIDAD)

Cor infantil, Cor mixt i Conjunt instrumental

Children Choir, Mixed Choir and Instrumental Ensemble

Coro infantil, Coro mixto y Conjunto instrumental

Lluís Vila

Poemes / Poems / Poemas

Gabriel Genescà

OBRA D'ENCÀRREC DE LA CORAL SANT JORDI I DE LA CAMERATA SANT CUGAT

COMMISSIONED BY CORAL SANT JORDI AND CAMERATA SANT CUGAT

OBRA DE ENCARGO DE LA CORAL SANT JORDI Y DE LA CAMERATA SANT CUGAT

Dirigida per / Conducted by / Dirigida por
Lluís Vila and Xavier Baulies

circa 15'

Reg. CN0001



Provença, 287 · 08037 BARCELONA (Spain)
Tels. (34) 932 155 334 / (34) 934 877 456 - Fax (34) 934 872 080
www.boileau-music.com boileau@boileau-music.com

Índex / Summary / Índice

Fitxa tècnica de l'estrena / Participants in the Premiere /	
Ficha técnica del estreno	4
Pròleg / Prologue / Prólogo	5
Prefaci / Preface / Prefacio	6
Poemes / Poems / Poemas	7

Fes-te el pessebre

I Atura't i atén	9
II Fes-te el pessebre	20
III Marxa dels pastors	26
IV L'abraç del bon pastor	30
V El bres de Nadal	33
VI Miserere nobis	35

El compositor / The Composer / El compositor	42
El poeta / The Poet / El poeta	43

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección	44
---	----

Fitxa tècnica de l'estrena

Han participat en l'estrena d'aquesta obra la Coral Sant Jordi, juntament amb els cors mixtos Camerata Sant Cugat i la Coral Polifònica de Tremp, i el cor juvenil i infantil del Grup Coral de Casp de Barcelona. Altres cors juvenils i de veus blanques que han participat al llarg de les diferents edicions provenen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona i Lleida.

L'Orquestra juvenil *L'Intèrpret de Lleida* és una formació orquestral de qualitat, basada en alumnes avançats i els seus mateixos professors d'instrument.

El projecte de la Cantata de Nadal és una iniciativa de Camerata Sant Cugat amb la col·laboració de la Coral Polifònica de Tremp i de l'Editorial Boileau, amb el suport institucional de l'Ajuntament de Sant Cugat, l'Ajuntament de Tremp, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

Participants in the Premiere

Coral Sant Jordi has premiered this work, together with the mixed choirs Camerata Sant Cugat, Coral Polifònica de Tremp, and the children's and youth choirs of the Grup Coral de Casp de Barcelona. Other children's and youth choirs that have participated throughout the other editions come from Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona and Lleida.

The youth Orchestra *L'Intèrpret de Lleida* is an instrumental groupe of outstanding quality, based on advanced students of instrument and their own teachers

The Project of the Cantata de Nadal is an initiative of the Camerata Sant Cugat with the collaboration of the Coral Polifònica de Tremp and Editorial Boileau, with the support of the City Hall of Sant Cugat, the City Hall of Tremp, the Cultural Department of the Generalitat of Catalunya and the Diputació of Barcelona.

Ficha técnica del estreno

Han participado en el estreno de esta obra la Coral Sant Jordi, junto con los coros mixtos Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp, y el coro juvenil e infantil del Grupo Coral de Casp de Barcelona. Otros coros juveniles y de voces blancas que han participado a lo largo de las diferentes ediciones provienen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona y Lleida.

La Orquesta juvenil *L'Intèrpret de Lleida* es una formación orquestal de calidad, formada por alumnos avanzados y de sus propios profesores de instrumento.

El proyecto de la Cantata de Nadal es una iniciativa de Camerata Sant Cugat con la colaboración de la Coral Polifónica de Tremp y Editorial Boileau, con el apoyo institucional del Ayuntamiento de Sant Cugat, el Ayuntamiento de Tremp, el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y la Diputación de Barcelona.

Pròleg

La Col·lecció Cantata de Nadal

El projecte de la Cantata de Nadal es basa en l'estrena d'una cantata per a cor infantil, cor mixt i orquestra composta per un compositor contemporani sobre textos de poetes catalans. Aquesta fórmula, que requereix la integració de tres formacions musicals diferents, aconsegueix reunir tres tipus de valors: la creativitat musical, la participació intergeneracional a través de la música coral, i l'actualització i modernització de la nostra tradició nadalenca.

En les diverses edicions hem comptat, a més, amb la col·laboració especial de les actrius Carme Sansa, Marta Angelat i Mercè Arànega, recitant textos i poemes per ressaltar la paraula dita, ja sigui de forma intercalada o amb fons musical, per dotar a la cantata musical d'una major dimensió escènica.

Per als cors infantils i juvenils que hi participen, la Cantata de Nadal representa, des d'un nou espai d'interpretació intergeneracional —amb orquestra i cor mixt—, el repte artístic i formatiu de treballar una obra simfonicocoral d'un nivell de dificultat i complexitat major de l'habitual.

Estem convençuts que l'experiència d'interpretar aquesta obra us farà gaudir per emocionar el públic, i a la vegada contribuirà a la millora de la qualitat de la vostra família coral o escola coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat i Coral Polifònica de Tremp.
Director artístic de la Col·lecció Cantata de Nadal.

Prologue

The Cantata de Nadal Collection

The Cantata de Nadal [Christmas Cantata] Project is based on the premiere of a cantata for children's choir, mixed choir and chamber orchestra, composed by a contemporary composer based on texts of Catalan poets. This formula, which requires the integration of three different musical formations, brings together three differing values: the musical creativity, the intergenerational participation and the updating and modernization of our Christmas tradition.

In the various previous editions we have been privileged to collaborate with the actresses Carme Sansa, Marta Angelat and Mercè Arànega, who recited texts and poems to highlight the spoken word combined with music in order to give the cantata a greater theatrical dimension.

For the children's and youth choirs, the Christmas Cantata provides an opportunity to sing together with a mixed choir and an orchestra a choral symphony composition. This experience gives them an artistic challenge of working with a degree of difficulty and complexity greater than what they are used to, within an intergenerational framework.

We are convinced that the experience of interpreting this work will lead them to enjoy communicating emotions to the audience and at the same time will contribute to improve the quality of their choral family or choral school.

Xavier Baulies

Director, Camerata Sant Cugat and Coral Polifònica de Tremp.
Artistic director of the Cantata de Nadal Collection.

Prólogo

La Colección Cantata de Nadal

El proyecto de la Cantata de Nadal [Cantata de Navidad] se basa en el estreno de una cantata para coro infantil, coro mixto y orquesta compuesta por un compositor contemporáneo sobre textos de poetas catalanes. Esta fórmula, que requiere la integración de tres formaciones musicales diferentes, consigue reunir tres tipos de valores: la creatividad musical, la participación intergeneracional a través de la música coral, y la actualización y modernización de nuestra tradición navideña.

En sus varias ediciones hemos contado, además con la colaboración especial de las actrices Carme Sansa, Marta Angelat y Mercè Arànega, recitando textos y poemas para resaltar la palabra dicha, ya sea de forma intercalada o con fondo musical, para dotar a la cantata musical de una mayor dimensión escénica.

Para los coros infantiles y juveniles que participan, la Cantata de Navidad representa, desde un nuevo espacio de interpretación intergeneracional —con orquesta y coro mixto—, el reto artístico y formativo de trabajar una obra sinfónico-coral de un nivel de dificultad y complejidad mayor a la habitual.

Estamos convencidos de que la experiencia de interpretar esta obra le hará disfrutar por emocionar al público, y al mismo tiempo contribuirá a la mejora de la calidad de su familia coral o escuela coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp.
Director artístico de la Colección Cantata de Nadal.



Prefaci

Fes-te el pessebre és una cantata de Nadal concebuda per a ser cantada per cor infantil, un cor d'adults i un conjunt instrumental format per instruments de placa, flautes dolces, dues flautes travesseres, clarinet i piano. Hi ha un motiu musical que va recorrent tota la cantata amb petites modificacions rítmiques que li confereix unitat temàtica.

El primer número introdueix, a mode d'obertura, la majoria dels temes que aniran sonant durant la cantata. El segon té una estructura estròfica que és introduïda pels nens i resposta pel cor d'adults a 4 veus. Tots junts clouen el número amb una variant rítmica en 6/8 del motiu inicial que és secundat per la totalitat dels instruments. El tercer és una simulació d'una caminada dels pastors en el pessebre. El ritme és lleuger, però molt regular i estable (en la versió per a piano aquest número no es fa, ja que amb piano perd gran part del seu encant). El quart és el més festiu de tots i corre a càrrec únicament dels nens amb un grup instrumental reduït. El cinquè, el més reflexiu de tots, va alternant un solo de clarinet amb el cor d'adults a cappella.

El sisè clou la cantata amb una textura més elaborada que la resta de números. Introdueix de forma progressiva les primeres notes de *El cant dels ocells* i més tard el *Veni veni Emmanuel*. Acaba amb el motiu principal acompanyat per una escala descendent que va caient de forma imitativa com a símbol de la vinguda del Salvador.

Preface

Fes-te el pessebre is a Christmas Cantata conceived to be sung by a children's choir, adult choir and an instrumental ensemble consisting of Orff instruments, recorders, two flutes, clarinet and piano. There is a musical motif that goes through the entire cantata with small rhythmic modifications that gives it thematic unity.

The first issue introduces, as an overture, most of the songs that will be played during the cantata. The second has a strophic structure that is introduced by the children and answered by the adult choir to 4 voices. All together they conclude the number with a rhythmic variant in 6/8 of the initial motive that is seconded by the totality of the instruments. The third is a simulation of a shepherd's walk. The pace is light, but very regular and stable. (In the version for piano this number is not made, because with piano loses much of its charm). The fourth is the most festive of all and is interpreted only by children and a small group of instruments. The fifth, most reflective of all, alternates a solo clarinet with the adult choir a cappella.

The sixth closes the cantata with a more elaborate texture than the rest of numbers. He introduces gradually the first notes of *El cant dels ocells* and later the *Veni veni Emmanuel*. It ends with the main motive accompanied by a descending scale that is falling imitatively as a symbol of the coming of the Savior.

Prefacio

Fes-te el pessebre es una cantata de Navidad concebida para ser cantada por coro un infantil, un coro de adultos y un conjunto instrumental formado por instrumentos de placa, flautas de pico, dos flautas traveseras, clarinete y piano. Hay un motivo musical que va recorriendo toda la cantata con pequeñas modificaciones rítmicas que le confiere unidad temática.

El primer número introduce, a modo de obertura, la mayoría de los temas que irán sonando durante la cantata. El segundo tiene una estructura estrófica que es introducida por los niños y respondida por el coro de adultos a 4 voces. Todos juntos concluyen el número con una variante rítmica en 6/8 del motivo inicial que es secundado por la totalidad de los instrumentos. El tercero es una simulación de una caminata de los pastores en el pesebre. El ritmo es ligero, pero muy regular y estable (en la versión para piano este número no se hace, ya que con piano pierde gran parte de su encanto). El cuarto es el más festivo de todos y corre a cargo únicamente de los niños y un grupo reducido de instrumentos. El quinto, el más reflexivo de todos, alterna un solo de clarinete con el coro de adultos a cappella.

El sexto cierra la cantata con una textura más elaborada que el resto de números. Introduce de forma paulatina las primeras notas de *El cant dels ocells* y más tarde el *Veni veni Emmanuel*. Termina con el motivo principal acompañado por una escala descendente que va cayendo de forma imitativa como símbolo de la venida del Salvador.

Lluís Vila

FES-TE EL PESSEBRE

Cantata de Nadal

La cantata es compon de sis moviments, un dels quals (el III) és només instrumental i els altres recullen el text de sis poemes, d'acord amb l'esquema següent:

I-ATURA'T I ATÉN

S'inicia amb la primera estrofa del poema «Atura't i atén» (1994):

Atura't, vivent,
que cavalques rabent
per obscurs carreranyes de temença,
pretensions d'una glòria fugaç
cobejosa de l'àvol amàs,
bandejant amb l'oblit la sofrença.

A continuació s'hi intercala el text íntegre de «Nit de Nadal» (1995), una composició breu que reitera el tema del caminant angoixat del poema anterior:

Si mai, caminant,
t'estalona el neguit
i et confon la tristor.
Si et pessiga la fúria
i no entens el sentit
del teu pas anhelant.
Dreça el cor
i cerca prest en l'obscuria
la llum flamejant
que t'esguarda en la nit.

I després es reprenen els últims versos del primer poema:

Atura't, i atén,
amb el seny amatent,
el lent càntic dolcíssim
que apaivaga el neguit del cor las
que àvid cerca solaç.
Ell et mena al repòs vora l'aigua
i et retorna digníssim.
Prepara, sol·lícit, l'advent del Senyor;
fes-li planer el viarany
que anet traça amb afany;
esbrossa el camí, que Ell s'atansa.
I acull generós, i amb gaubarça,
el seu bres salvador.

Aquest final, esperançat com el del poema intercalat, incorpora dues referències bíbliques, la del salm 22 i la de la profecia d'Isaïes.

II-FES-TE EL PESSEBRE

Reprodueix íntegrament el poema del mateix títol, que vaig escriure el Nadal de 1998 inspirant-me en diversos textos de Mn. Ballarín. Alterna les parts cantades amb les parts recitades (en cursiva):

Et cal l'aixopluc i l'escalf del bestiar,
la llum de l'estel
i un bres gronxador.

NARRAT (pàg. 20):

*També et cal el Pepet,
esguerrat o ben dret,
primilat de fang o amb el nas pelat,
però amb el cor ben net,
resolut de braç i amb la passa ben presta,*

adés amatent al somni
i ara atent a la seva Maria.

NARRAT (pàg. 21):

*I la Mare de Déu, exultant de joia,
perquè el càntic de l'àngel l'ha fet benaurada,
no se'n sap avenir.*

L'entusiasme trafaïç a l'esguard
i un somris esclatant li esbadella els llavis;
els braços, ben amples i francs,
són l'agombol del tendre Infant.

NARRAT (pàg. 22):

*I, dolços, el Nadó?
Enguany no et posis a l'establa:
Mira't al cor i fes-t'hi el pessebre.*

[Aquí es tornen a repetir els versos del 13 al 20]

NARRAT (pàg. 22):

*I al mig de tot, entre la dèria i el desencant,
para-hi un jaç de brins de pau
i posa-hi l'Infant.*

I no el deixis sol.
Gronxa el bressol!
Sentiràs al cor l'aixopluc de la cova,
sentiràs renéixer l'escalf de l'amor.
I veuràs al cel
com torna a lluir l'estel!

III-MARXA DELS PASTORS

Moviment instrumental inspirat en les músiques, les remors i els brogits dels pastors que pelegrinen cap a la cova.

IV-L'ABRAÇ DEL BON PASTOR

Recull els primers versos (1-11) i els darrers (24-31) del poema de Nadal de l'any 2000, titulat «L'abraç del bon pastor»: El reproduïm íntegrament però posem entre claudàtors la part suprimida a la cantata:

Ja no en dius cova
i el jaç hi és tou,
però potser et falta qui et bressi el cor.
Vénen a veure't;
porten anous,
torrons i neules i vi del bo;
però potser anheles el gest humil
del dolç donar-se dels pastors.
Sents l'alegria
que entra pertot.
tothom t'invita a riure avui,
[toquen a festa...
...però sents un buit.
I en veure el Nin que dolç somriu,
sense res més,
i et fa l'ullet, no saps per què...
...de cop recordes el nen que eres
feliç i lliure,
els jorns feliços de la infantesa,
i descobreixes l'espurna aquella
que et llampegava
d'entre l'esguard:
a dins el cor duies l'estrella!]
Avui l'estrella torna a la cova
d'aqueixa llar,
que és el teu cor.
[Busca-la humil
en la foscor de la celístia:
torna en silenci, dins la nit freda.]
Porta la llum i l'escalfor,
l'abraç etern del bon pastor.

V-EL BRES DE NADAL

Reprodueix íntegrament el poema de 1996. La primera estrofa és cantada i la segona és recitada. La música recorda el balanceig del bressol, que ens ajuda a gronxar-nos tot cantant i dóna un to molt líric a la composició. La segona part conté el missatge nadalenc en forma d'invitació a «fer foc de nostra memòria».

Aquell primer Nadal a Betlem
fou potser el gest més clar,
i el més bell,
del preciós do que Déu féu a l'home:
aflorar nova vida
al suau gronx d'un bressol.

NARRAT (pàg. 33):

*També en quany,
ara i sempre, Nadal ens convida
a deixar el feix de les nostres misèries
–petites i vanes–
al portal de l'estable,
i a gronxar l'ànim las i captiu
al compàs del suau bres
que ens retorna a la vida.*

[Aquí es tornen a repetir els primers sis versos]

VI-MISERERE NOBIS

Recull el text íntegre del poema «I tanmateix, torna», escrit el Nadal de 2004, que acaba amb el vers que dóna títol al moviment «Miserere nobis». A primer cop d'ull pot semblar que aquesta súplica de misericòrdia no s'adiu gaire amb el Nadal. Respon, però, a dos esdeveniments molt concrets que em van impactar aquell any: l'exposició de gravats del «Miserere» del pintor Georges Roualt a La Pedrera i la cantada de la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, en què evidentment el tema del miserere hi és present.

El poema s'estructura entorn de quatre verbs: «torna», «riu», «estima» i «salva», que serveixen per encadenar les estrofes en un ritornello recurrent:

El que sempre hi és
es fa humil Infant,
i torna.
El cor del superb
encegat per l'or
no veu l'esplendor
que encamina al Verb.
Que [adés] es salvi
i torna,
i riu.
L'afany desbocat
d'abastar-ho tot
no entén quin profit
li porta el Nou Nat.
Que ara torna i riu,
i estima.
Autosuficients,
acaparadors,
amb el fred al cor
i encegats de ment,
moguts per l'estrès
ja no trobem bres
per faixar el nadó.
Però Ell sempre hi és.
I adés torna i riu,
i estimant ens salva.
Veni Emmanuel
Et miserere nobis!

Finalment, per cloure la cantata amb un to joios, el Lluís em va demanar que hi afegís alguns versos, compostos per a l'ocasió. Són aquests:

Joia a desdir al nostre cor.
Festa a l'empir, bres de l'amor!
Ens ha nascut un Infantó,
Emmanuel, el Salvador.
Al-leluia, al-leluia!

Desitjo a tots que aquesta cantata us agradi. I que els cors ens alegrin i ens facin millors!

Gabriel Genescà
Octubre de 2005

Comissioned by Camerata Sant Cugat

Poemes
Gabriel Genescà
(1968)**FES-TE EL PESSEBRE**
I. ATURA'T I ATÉNMúsica
Lluís Vila
(1959)

Moderato ♩ = 98

Flute I

Flute II

Recorder S.

Recorder A.

Recorder T.

Recorder B.

Clarinet (B $\flat$)

Glockenspiel

Xylophone S.

Xylophone A. I

Xylophone A. II

Xylophone B.

Piano

Children's Choir

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Moderato ♩ = 98

$\text{♩} = \text{♩}$ Allegro moderato

12

Rec. S.

Rec. A.

Rec. T.

Rec. B.

8

Glek.
Xyl. S.

Xyl. A. I

Xyl. A. II

Xyl. B.

Pno.

mf

mf

mf

n

23

Fl. I

Cl.

Glek.
Xyl. S.

Pno.

33

Rec. S.

Rec. A.

Rec. T.

Rec. B.

Glek.
Xyl. S.

Pno.

=

42

Rec. S.

Rec. A.

Rec. T.

Rec. B.

Glek.
Xyl. S.

Pno.

mp

[illegible]

El compositor / The composer / El compositor

Lluís Vila Casañas



Va néixer a Sabadell. Als 10 anys va entrar a l'Escolania de Montserrat, on va començar a prendre classes de violí, piano i cant, i va destacar com a solista. Aviat va entrar en contacte amb el món de la direcció amb la «Coral Belles Arts» de Sabadell.

Més tard, durant quatre anys va ser director titular del cor Príncep d'Astúries d'Oviedo. Durant aquesta etapa, va tenir els seus primers contactes amb la direcció professional, dirigint, entre d'altres, la Simfònica d'Astúries, l'Orquestra de la Universitat d'Oviedo i la Simfònica Juvenil de Gal·les.

El 1989, es va traslladar a Viena per estudiar a l'Escola de Música d'aquesta ciutat, amb Leopold Hager i Günther Theuring. Becat per institucions espanyoles i austríaques es va graduar cinc anys més tard com a director d'orquestra i direcció coral.

Durant aquests anys va ser membre del cor Arnold Schoenberg de Viena, amb el qual va participar en diverses produccions i gravacions per a l'Òpera de Viena amb Claudio Abbado i realitza nombrosos concerts i enregistraments amb Nikolaus Harnoncourt i Concentus Musicus Wien.

Durant cinc anys va ser director de la Wiener Motettenchor la Kirchenchor Mariahilf i va dirigir altres agrupacions com l'Orquestra Tonkunst austríaca, Vienna Waltzes Orchestra, l'Òpera de Cambra de Viena, el Wiener Singakademie, etc.

He was born in Sabadell, Spain. At 10 he entered the Choir of Montserrat, where he began violin lessons, piano and singing, and was highlighted as a soloist. Soon he came into contact with the world of conducting with the «Coral Belles Arts» from Sabadell.

Later, for four years and was chief conductor of the Choir Prince of Asturias of Oviedo. During this stage, had their first contacts with the professional conducting, directing, among others, the Asturias Symphony Orchestra, the Orchestra of the University of Oviedo and the Symphonic Youth of Wales.

In 1989, he moved to Vienna to study at the School of Music in that city, with Leopold Hager and Günther Theuring. Scholarship for Spanish institutions and various Austrian graduated five years later in orchestra conducting and choir conducting.

During these years he was a member of the choir Arnold Schoenberg from Vienna, with whom he participated in various productions and recordings for the Vienna Opera with Claudio Abbado and performed numerous concerts and recordings with Nikolaus Harnoncourt and Concentus Musicus Wien.

During five years he was director of the Wiener Motettenchor the Kirchenchor Mariahilf and directed other ensembles as the Orchestra Tonkunst Austrian, Vienna Waltzes Orchestra, the Chamber Opera House in Vienna, the Wiener Singakademie, etc.

Nació en Sabadell. A los 10 años entró en la Escolanía de Montserrat, donde comenzó a estudiar violín, piano y canto, y destacó como solista. Pronto entró en contacto con el mundo de la dirección con la «Coral de Bellas Artes» de Sabadell.

Más tarde, durante cuatro años, fue director titular del coro Príncipe de Asturias de Oviedo. Durante esta etapa, tuvo sus primeros contactos con la dirección profesional, dirigiendo, entre otras, la Sinfónica de Asturias, la Orquesta de la Universidad de Oviedo y la Sinfónica Juvenil de Gales.

En 1989, se trasladó a Viena para estudiar en la Escuela de Música de esta ciudad, con Leopold Hager y Günther Theuring. Becado por instituciones españolas y austríacas se graduó cinco años más tarde como director de orquesta y coral.

Durante estos años fue miembro del coro Arnold Schoenberg de Viena, con el que participó en varias producciones y grabaciones para la Ópera de Viena con Claudio Abbado y realizó numerosos conciertos y grabaciones con Nikolaus Harnoncourt y Concentus Musicus Wien.

Durante cinco años fue director de la Wiener Motettenchor la Kirchenchor Mariahilf y dirigió otras agrupaciones como la Orquesta Tonkunst austríaca, Vienna Waltzes Orchestra, la Ópera de Cámara de Viena, el Wiener Singakademie, etc.

Lluís Vila també ha treballat amb l'Orquestra Simfònica del Vallès, l'Orquestra Simfònica de l'Empordà, Orquestra barroca catalana, el Cor Nacional d'Espanya, l'Orquestra de la Ràdio Búlgara, Orquestra de Cambra de Cervera, Cor de la Comunitat de Madrid, la de Cambra Cor Lieder, la societat coral de la Universitat de València, etc. Va ser director assistent del Cor del Gran Teatre del Liceu. Ha col·laborat amb la revista musical catalana i el Österreichische Musik Zeitschrift, entre altres publicacions especialitzades.

Del 2001 al 2016 va ser el director de la Coral Sant Jordi, amb la que va dirigir dos enregistraments, i professor de direcció coral a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC).

Ha impartit cursos a Portugal, Múrcia, Lleida, Vitòria, Mallorca, Astúries, Alemanya, etc.

Lluís Vila has also worked with the Vallès Symphony Orchestra, the Symphonic Orchestra of the Empordà, Catalan Baroque Orchestra, the National Choir of Spain, the Bulgarian Radio Orchestra, Chamber Orchestra of Cervera Chorus of the Comunidad de Madrid, the Lieder Camera Choir, the Choral Society University of Valencia, etc. He was assistant conductor of the Chorus of the Gran Teatre del Liceu. He has collaborated with the Catalan Music Magazine and the Österreichische Musik Zeitschrift, among other specialized publications.

Between 2001 and 2016 was the conductor of Coral Sant Jordi, who has made two recordings, and professor of choral conducting at the Esmuc (Highschool of Music of Catalonia).

He has given courses towards Portugal, Murcia, Lerida, Vitoria, Mallorca, Asturias, Germany, etc.

Lluís Vila también ha trabajado con la Orquesta Vallés Symphony, la Orquesta Sinfónica del Empordà, Orquesta barroca catalana, el Coro Nacional de España, la Orquesta de la Radio Búlgara, Orquesta de Cámara de Cervera, Coro de la Comunidad de Madrid, la de Cámara Cor Lieder, la sociedad coral de la Universidad de Valencia, etc. Fue director asistente del Coro del Gran Teatro del Liceo. Ha colaborado con la revista musical catalana y el Österreichische Musik Zeitschrift, entre otras publicaciones especializadas.

De 2001 a 2016 fue el director de la Coral Sant Jordi, con la que realizó dos grabaciones, y profesor de dirección coral en la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC).

Ha impartido cursos en Portugal, Murcia, Lerida, Vitoria, Mallorca, Asturias, Alemania, etc.

El poeta / The poet / El poeta Gabriel Genescà



Filòleg, escriptor i traductor. És llicenciat en Filologia Catalana (Universitat de Barcelona), postgraduat en Traducció Jurídico-Administrativa (Universitat Autònoma de Barcelona), traductor jurat del Registre de professionals de la traducció i la interpretació jurades de la Generalitat de Catalunya, certificat amb el Diploma

He is philologist, writer and translator. Bachelor in Catalan Philology (University of Barcelona), graduate in Legal Translation (Autonomous University of Barcelona), chartered sworn translator in the Official Register of Court Translators and Interpreters of the Generalitat de Catalunya, certified by the Diploma of English Studies

Filólogo, escritor y traductor. Es licenciado en Filología Catalana (Universitat de Barcelona), posgraduado en Traducción Jurídico-Administrativa (Universitat Autònoma de Barcelona), traductor jurado del Registro de profesionales de la traducción y la interpretación juradas de la Generalitat de Catalunya, certificado con el

of English Studies (University of Cambridge). Professor de Llenguatge Jurídic de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya i de l'Escola Judicial, i coordinador dels Serveis Lingüístics de la Universitat Ramon Llull i d'ESADE. Ha estat ponent en diversos congressos internacionals de lingüística (GLAT, Simposi Internacional de Terminologia del IULA). És autor de diversos llibres (*Tesis i treballs. Aspectes formals*, traduït a diverses llengües) i reculls de poemes (*El bres de Nadal*). És traductor de diversos llibres i manuals (*Curs de dret financer espanyol; Dret privat romà; Quebec, estat i societat*) i corrector d'estil de diverses editorials universitàries. En el terreny musical, ha participat en l'edició d'algunes obres (*Nícolo. Mètode d'iniciació al violí*). És cantaire de diverses corals, entre elles la Coral Sant Jordi, que presideix.

(University of Cambridge). Lecturer of Legal Terminology at the Public Administration School of Catalonia and the Spanish Judicial Academy, and co-ordinator of Language Services at the Ramon Llull University and ESADE. He has been speaker at several international conferences on linguistics (GLAT, IULA International Symposium on Terminology). He is author of some books (*Tesis i treballs. Aspectes formals*, translated into several languages) and collections of poems (*El bres de Nadal*). Translator of numerous books and manuals (*Curs de dret financer espanyol; Dret privat romà; Quebec, estat i societat*) and copyeditor for some university publishers. In the musical field, he has participated in the edition of a few books (*Nícolo. Mètode d'iniciació al violí*). He sings in several choirs, including Coral Sant Jordi, where he currently serves as president.

Diploma of English Studies (University of Cambridge). Profesor de Lenguaje Jurídico de la Escuela de Administración Pública de Cataluña y de la Escuela Judicial, y coordinador de los Servicios Lingüísticos de la Universitat Ramon Llull y de ESADE. Ha sido ponente en varios congresos internacionales de lingüística (GLAT, Simposio Internacional de Terminología del IULA). Es autor de varios libros (*Tesis i treballs. Aspectes formals*, traducido a varios idiomas) y compendios de poemas (*El bres de Nadal*). Es traductor de diversos libros y manuales (*Curs de dret financer espanyol; Dret privat romà; Quebec, estat i societat*) y corrector de estilo de varias editoriales universitarias. En el terreno musical ha participado en la edición de algunas obras (*Nícolo. Mètode d'iniciació al violí*). Es cantante de distintas corales, entre ellas la Cora Sant Jordi, que preside.

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección

			MÚSICA	POEMA
I	2005	Fes-te el pessebre	Lluís Vila	Gabriel Genescà
II	2006	Cant de Nadal	Xavier Benguerel	Pere Quart
III	2007	Betlem	Juan Josep Gutiérrez	Juan Gutiérrez Gili
IV	2008	En el bosc de helades	Xavier Capellas	Isabel Coderque
V	2009	Nit de plata	Àlex Martínez	Mercè Blanes
VI	2010	Pastors a Betlem	Raimon Romaní	Jacint Verdaguer
VII	2011	Nadal	Carles Gumí	Joan Maragall
VIII	2012	El viatge de la vida	Ivan Capillas	Vicenç Llorca
IX	2013	Com un mirall	Manel Gil-Inglada	Carles Duarte
X	2014	Font d'aigua viva	Albert Guinovart	Jordi Pàmias
XI	2015	Prec eixut de Nadal	Jaume Torrent	Narcís Comadira
XII	2016	Moltes, suro, paper de plata	Marc Timón	Francesc Parcerisas

Llista actualitzada a: / Updated list in: / Listado actualizado en:

www.cameratasantcugat.com
www.boileau-music.com